

AEN MINZFAZDENJ CUNGHVAZ YINZMINZ GUNGHOZGOZ

中华人民共和国民法典

(2020 nienz 5 nyied 28 hauh youq gwnz Gaiq Cibsam Daengx Guek Yinzminz Daihyauj Daihhoih Baez Hoih Daihsam doenggyaq)

(2020 年 5 月 28 日第十三届全国人民代表大会第三次会议通过)

Cieng Daihngeih Ndalaeb、

Bienqdoengh、

Cienjnyiengh

Caeuq Siumon Gienzhuq

Ciet Daih’ it Daenggeiq Mbouj-

doenghcanj

Diuz songbak lingz gouj Ndalaeb、bienq-doengh、cienjnyiengh caeuq siumon gij gienzhuq mboujdoenghcanj, ciufap daenggeiq cij mizyauq; mbouj daenggeiq gvaq cix mbouj mizyauq, hoeng cawz ok faplwd lingh miz gvidingh.

Gij swyenz swhyenz ciufap gvi guekgya, gienzgaemmiz ndaej mbouj daenggeiq.

Diuz songbak itcib Daenggeiq mbouj-doenghcanj, youz aen gihgou daenggeiq giz diegyouq mboujdoenghcanj haenx banhleix.

Guekgya saedhengz aen cidu dungjyiz daeng-geiq mboujdoenghcanj. Dungjyiz daenggeiq gijmaz、youz aen gihgou lawz daenggeiq caeuq baenzlawz bae daenggeiq, youz faplwd、fapgvi hingzcwng gvidingh.

Diuz songbak itcib it Bouxnangqsaeh sinh-cingj daenggeiq, wngdang gaengawq gij saehhangh daenggeiq mbouj doengz daezgyau cwngmingz gienzsug caeuq gij dieggyaiq、menciz mbouj-doenghcanj daengj doengh gij caizliu noix mbouj ndaej neix.

Diuz songbak itcib ngeih Aen gihgou daenggeiq wngdang hengzguh gij cizcwz lajneix:

(It) Cazniemh gij caizliu cwngmingz gienzsug caeuq gij caizliu noix mbouj ndaej bouxsinhcingj

daezgyau de;

(Ngeih) Cimdoiq gij saehhangh daenggeiq miz-gven haenx cam bouxsinhcingj;

(Sam) Ciuqsaed、gibseiz daenggeiq doengh gij saehhangh mizgven de;

(Seiq) Doengh gij cizcwz wnq faplwd、fapgvi hingzcwng gvidingh de.

Gij yienghsaeh caeuq gij mboujdoenghcanj sinhcingj daenggeiq mizgven de danghnaeuz deng-aeu caiq guh cwngmingz dem ne, aen gihgou daenggeiq ndaej iugouz bouxsinhcingj dembouj caizliu, mwh miz bizyau ndaej daengz dieg bae cazyawj.

Diuz songbak itcib sam Aen gihgou daeng-geiq mbouj ndaej guh gij yienghsaeh lajneix:

(It) Iugouz bingzguj mboujdoenghcanj;

(Ngeih) Aeu nenzgenj daengj guh mingzdaeuz cungzfuk daenggeiq;

(Sam) Guh gij yienghsaeh wnq mauhgvaq aen cizcwz daenggeiq.

Diuz songbak itcib seiq Ndalaeb、bienq-doengh、cienjnyiengh caeuq siumon gij gienzhuq mboujdoenghcanj, ciuq gij gvidingh faplwd wngdang daenggeiq ne, daj mwh raiz daengz gwnz bouh daenggeiq mboujdoenghcanj haenx couh suenq mizyauq;

Diuz songbak itcib haj Ndaw gyang bous-nangqsaeh dinghlaeb gij habdoengz caeuq ndalaeb、bienqdoengh、cienjnyiengh、siumon gij gienzhuq mboujdoenghcanj mizgven haenx, cawz ok faplwd lingh miz gvidingh roxnaeuz bouxnangqsaeh lingh miz iekdingh, daj mwh habdoengz laebbaenz couh

suenqsoq; mbouj banhleix daenggeiq gienzhuq, mbouj yingjyangj deng habdoengz hanhhaed.

第二章 物权的设立、变更、转让和消灭

第一节 不动产登记

第二百零九条 不动产物权的设立、变更、转让和消灭,经依法登记,发生法律效力;未经登记,不发生法律效力,但是法律另有规定的除外。

依法属于国家所有的自然资源,所有权可以不登记。

第二百一十条 不动产登记,由不动产所在地的登记机构办理。

国家对不动产实行统一登记制度。统一登记的范围、登记机构和登记办法,由法律、行政法规规定。

第二百一十一条 当事人申请登记,应当根据不同登记事项提供权属证明和不动产界址、面积等必要材料。

第二百一十二条 登记机构应当履行下列职责:

- (一)查验申请人提供的权属证明和其他必要材料;
- (二)就有关登记事项询问申请人;
- (三)如实、及时登记有关事项;
- (四)法律、行政法规规定的其他职责。

申请登记的不动产的有关情况需要进一步证明的,登记机构可以要求申请人补充材料,必要时可以实地查看。

第二百一十三条 登记机构不得有下列行为:

- (一)要求对不动产进行评估;
- (二)以年检等名义进行重复登记;
- (三)超出登记职责范围的其他行为。

第二百一十四条 不动产物权的设立、变更、转让和消灭,依照法律规定应当登记的,自记载于不动产登记簿时发生法律效力。

第二百一十五条 当事人之间订立有关设立、变更、转让和消灭不动产物权的合同,除法律另有规定或者当事人另有约定外,自合同成立时生效;未办理物权登记的,不影响合同效力。

(14 caengz sat)

(壮文稿由中国民族语文翻译局提供)

Baenzlawz Hoiz Byauhyij Goujhau Gun Baenz

Cuengh Caeuq Ciuqhengz Maz Gvidingh Daeuz

标语口号壮汉翻译的方法及应遵循的基本原则

□ 韦 超

(接上期)

以“一针一皮,贯穿古今风采;一锤一木,重塑生命火花;一卷一舒,拼绘人间彩图;一剪一纸,传承中华文化。”为例。在这句标语口号里,“一针一皮”“一锤一木”“一卷一舒”“一剪一纸”都是比较具体明了的内容,一看便知其意。这部分的内容我们就可以直接采用直译法,而“贯穿古今风采”“重塑生命火花”“拼绘人间彩图”“传承中华文化”都是比较抽象并蕴含特定意象内容的,其包含了排比、对仗、隐喻等修辞手段,暗含了很多文化信息。对此类内容,我们需要去准确理解其内涵意义。因此这部分内容就宜采用意译的方式加以呈现。所以全句可以翻译为“Fageim Mbawnaeng, Rongzvaq Yienghndei Cuihgonq Seizneix; Fagcuiz Goekfaex, Hawj Dinfwngz Diugaek Ronghlwenq; Baez Gienj Baez Mbe, Gyoebveh Mbawdoz Ndawbiengz; Faggeuz Mbawcejj, Cienzswnj Cunghvaz Vwnzva.”经过这样处理,译文简洁明了,通俗易懂,而原文的主要意思也能较好的表达出来。

再比如“扶贫先扶志和智,帮人先帮技和艺。”这句标语口号,其中“志和智”“技和艺”在汉语里一个字包含好几个词义,是比较抽象的概括性的名词,译成壮语的话,很难找到合适的对等词,将其词义完全准确地表达出来。在这种情况下,对这类名词就需要采用意译或者分

译的方法,将这句标语口号中的真正意义加以具体化地表述,因此我们可以译为“Banggunz Sien Laeb Ceiqheiq Caeuq Dungxcaiz, Bang Vunz Sien Son Dinfwngz Caeuq Bonjsaeh.”这样翻译之后,既能把原文译透,又能使译文顺畅易懂,恰到好处地将原文精神传达出来。

类似的译文还有:

1. “人人争当民族团结模范, 处处盛开民族团结之花”译为“Bouxboux Ciengj Guh Yienghndei Minzcz Doxgiet, Gizgiz Haihoengh Dujva Minzcz Doxgiet”。

2. “铸牢中华民族共同体意识,各民族要像石榴籽一样紧紧拥抱在一起”译为“Cukmaenh Gij Eiqsik Caezcaemh Cunghvaz Minzcz, Gak Minzcz Lumj Ngveih Sigloux Gotndaet Caez Youq”。

3. “立下愚公移山志,咬定目标、苦干实干,坚决打赢脱贫攻坚战。”译为“Laeb Ceiqheiq Goenghuk Senjbya, Giendingh Moegbiu、Buekuh Saedguh, Giengiet Dwkhingz Ciengzciengq Duet-gungz Gunggeng”。

在实际工作中,此类长句型或整段式的标语口号为数不少,因此,我们需要具体问题具体分析,结合实际对不同内容采用兼译法或分译法进行翻译处理,力求译文忠实原文,结构清晰,文字简洁明了。

四、标语口号汉壮翻译的基本原则

翻译作为语言交流的桥梁,其基本任务就是要准确传达出原文的意义、信息和内容。由于标语口号在宣传上有特定的目的和广泛的受众,这就决定了它们在翻译方法和翻译原则上都有自己的规律和特点。在日常翻译实践中,标语口号的汉壮翻译应遵循以下几个基本原则:

(一)不要硬译。翻译标语口号时,要联系上下文来理解原文词句的意义,再确定使用什么词来翻译,不要误解原文的内容;每一句话,都有其内容和目的,必须正确地译出,保持其原文的意义,不要离开整个句子的真正意义而孤立地照字面意思去翻译各个词,否则就变成“硬译”了。

(二)不要漏译。标语口号汉译壮的时候,虽然不能一概字对字、词对词地翻译,也不能把所有的汉文都翻译出来,但主要内容不能漏译,翻译后必须做好核对工作。

(三)不要乱译。在采用意译法或兼译法翻译标语口号时,为了表达得更贴切原意,有时增加一些意思,也是必要的。但是意译不等于乱译,必须忠于原文的主题思想,从词与词、句与句或段与段之间的相互关系中确定各词各句各段的关系意义,不折不扣地将原文的主要意思表达出来,不能随心所欲地胡乱添加不必要的

意思,以免造成啰嗦及容易歪曲原文意思的问题。

(四)要通俗易懂。标语口号的翻译,一定要确保做到通俗易懂,译文要接近口语;要把深奥的内容,用通俗的、口语化的语言翻译出来,把抽象的、笼统的、模糊的词变成具体的、清晰的词;用词造句要采取壮族群众易懂的形式,这样才能达到良好的翻译效果。

五、结语

研究标语口号的壮汉翻译具有实际意义。标语口号可以把人们的思想行为引导到党和政府的工作重点上来,具有很强的导向作用。而要达到宣传的效果,首先要提高翻译质量,因此译者要掌握标语口号的特点,了解掌握标语口号壮汉互译的方法及应遵循的基本原则,选择恰当的翻译策略,增强译文可读性,从而有效实现宣传的目的,提高宣传的效果。

[参考文献]

[1]广西壮族自治区少数民族语言文字工作委员会:壮文基础读本[M].北京:民族出版社,2010.

[2]高剑,李友云.标语口号[M].北京:蓝天出版社,2012.

[3]何伟,张奕,皇甫卫华.对外传播中标语、口号的翻译策略[J].昆明:学园杂志社,2012,(23)

(作者单位系广西民族语文研究中心)